Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech przyznają JAHWE chwałę i niech ogłaszają Jego cześć na wyspach!\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech oddadzą chwałę JAHWE i uczczą Go na wyspach! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oddajcie cześć JAHWE i głoście jego chwałę na wyspach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oddajcie cześć Panu, a chwałę jego na wyspach opowiadajcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będą dawać Panu sławę, a chwałę jego na wyspach będą opowiadać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech oddają chwałę Panu i niechaj głoszą cześć Jego na wyspach! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech oddają Panu cześć i niech zwiastują jego chwałę na wyspach! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech oddają chwałę JAHWE, niech głoszą Jego cześć na wyspach! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech oddają chwałę JAHWE i Jego wspaniałość głoszą na wyspach! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech chwałę Jahwe oddają, w dalekich krajach niech cześć Jego głoszą! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай дадуть славу Богові, хай сповістять його ласки в островах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech składają cześć WIEKUISTEMU i głoszą po wybrzeżach Jego chwałę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech przypisują chwałę JAHWE, a na wyspach niech oznajmiają jego sławę. |

1. 1) Lub: wybrzeżach (również zamorskich). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>670 2:9</x> [↑](#footnote-ref-3)